

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 7 november 2023

69/2023

(Finlands författningssamlings nr 1003/2023)

Statsrådets förordning om överenskommelsen med Estland om solidaritetsåtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om överenskommelsen med Estland om solidaritetsåtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas (506/2023):

1 §

Den i Tallinn och Helsingfors den 4 april 2022 och den 25 april 2022 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering ingångna överenskommelsen om solidaritetsåtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas träder i kraft den 9 november 2023 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 20 februari 2023 och av statsrådet den 23 mars 2023. Noterna om godkännandet har utväxlats den 10 oktober 2023.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Estland om solidaritetsåtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas (506/2023) träder i kraft den 9 november 2023.

Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 9 november 2023.

Helsingfors den 2 november 2023

Miljö- och klimatminister Kai Mykkänen

Ledande sakkunnig Mirjami Tanner

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN**REPUBLIKEN FINLANDS REGERING****OCH****REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING****OM****SOLIDARITETSÅTGÄRDER FÖR ATT
SÄKERSTÄLLA FÖRSÖRJNINGSS-
TRYGGHETEN FÖR GAS**

Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering, nedan kallade parterna, som

beaktar Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2017/1938 av den 25 oktober 2017 om åtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas (nedan kallad "förordningen") och särskilt artikel 13 i förordningen,

noterar kommissionens rekommendation (EU) 2018/177 av den 2 februari 2018 om de aspekter som ska inkluderas i de tekniska, rättsliga och finansiella arrangemangen mellan medlemsstaterna för tillämpningen av solidaritetsmekanismen i enlighet med artikel 13 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2017/1938 om åtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas,

strävar efter att lindra effekterna av en allvarlig kris och säkerställa gasförsörjningen för solidaritetsskyddade kunder,

anser att det behövs solidaritet för att säkerställa försörjningstryggheten för gas i unionen,

i samförstånd om att en solidaritetsbegäran i allmänhet är nödvändig bara när den begärande partens marknad inte längre är i stånd att fungera och den begärande parten har uttömt de marknadsbaserade och icke-marknadsbaserade åtgärderna i sin krisplan för gas men trots det inte förmår trygga gasförsörjningen för solidaritetsskyddade kunder, och solidaritet därför visas av den tillhandahållande parten såvitt det är möjligt och så länge som möjligt genom marknadsbaserade åtgärder som syftar till att hjälpa den begärande parten att täcka den gasmängd som krävs för

AGREEMENT BETWEEN**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND****AND****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA****ON****SOLIDARITY MEASURES TO SAFEGUARD THE SECURITY OF GAS SUPPLY**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland, herein after referred to as the "Contracting Parties",

having regard to Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard security of gas supply (hereinafter "the Regulation"), and particularly to Article 13 of the Regulation,

taking note of Recommendation (EU) 2018/177 of the European Commission, of 2 February 2018, on the elements to be included in the technical, legal and financial arrangements between Member States for the application of the solidarity mechanism under Article 13 of the Regulation,

aiming to alleviate the effects of a severe emergency and to safeguard the supply of gas to the solidarity protected customers,

considering that solidarity is needed to safeguard the security of gas supply in the Union,

on the basis of a common understanding whereby a request for solidarity will generally only be necessary when the market of the Requesting Party is no longer capable of functioning and the Requesting Party has exhausted market-based and non-market-based measures set out in Requesting Party's existing emergency action plan for gas, while remaining unable to ensure supply of gas to solidarity protected customers, and solidarity is therefore provided by Providing Party to the extent possible and as long as possible by market-based measures which are intended to help the Requesting Party to cover the gas

försörjningen av dess solidaritetsskyddade kunder,
 enas om följande:

amount required to supply its solidarity protected customers,
 have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Föremål och tillämpningsområde för överenskommelsen

Subject-matter and scope of the agreement

1. I denna överenskommelse anges de tekniska, rättsliga och finansiella arrangemangen för tillämpningen av solidaritetsmekanismen enligt artikel 13. Parterna ska aktivera denna överenskommelse som en sista utväg i en kris där gasförsörjningen för solidaritetsskyddade kunder inte kan säkerställas utan hjälp.

1. This Agreement sets out the technical, legal, and financial arrangements for the application of the solidarity mechanism pursuant to Article 13 of the Regulation. The Contracting Parties shall activate this Agreement as the last resort measure in an emergency in which the gas supply to solidarity protected customers cannot be achieved without assistance.

2. Om denna överenskommelse aktiveras, ska den tillhandahållande parten vidta nödvändiga solidaritetsåtgärder i sitt gassystem för att förse de solidaritetsskyddade kunderna i den begärande partens gassystem med gas.

2. In case of activation of this Agreement, the Providing Party shall take necessary solidarity measures in its gas system to supply the solidarity protected customers in the gas system of the Requesting Party with gas.

3. Åtgärderna enligt punkt 2 omfattar utöver andra åtgärder leverans av gas till gassystemet från en LNG-terminal och leverans av gas från medlemsstatens gassäkerhetslager hos den tillhandahållande parten, men inte leverans från medlemsstatens gassäkerhetslager avsedda för följande ändamål:

3. The measures mentioned in paragraph 2 of this Article include, among other measures, gas supply to the gas system from an LNG terminal and gas supply from the Member State's gas security reserves of the Providing Party but shall not include supply from the Member State's gas security reserves intended for:

a) de i förordningen definierade solidaritetsskyddade kunderna

a) the use of "solidarity protected customers" as defined in the Regulation.

b) gasförsörjningen enligt artikel 13.1 andra stycket i förordningen.

b) the gas supply in accordance with Article 13 (1) subparagraph 2 of the Regulation.

4. De åtgärder som anges i punkt 2 tillämpas inte på användningen av gas från slutanvändarens egna krislager som slutanvändaren är skyldig att upprätthålla i enlighet med den nationella förebyggande åtgärdsplan eller nationella krisplan som avses artikel 8 i förordningen.

4. The measures mentioned in paragraph 2 of this Article shall not apply to the use of gas from the end user's own emergency stock, which the end-user is obliged to maintain in accordance with the national Preventive Action Plan or the National Emergency Plan referred to in Article 8 of the Regulation.

Artikel 2

Article 2

Definitioner

Definitions

1. I denna överenskommelse tillämpas de definitioner som används i följande rättsakter:

1. For the purposes of this Agreement, the definitions used in the following statutory provisions shall apply:

a) Artikel 2 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2017/1938 av den 25 oktober 2017 om åtgärder för att säkerställa försörjningstryggheten för gas och om upphävande av förordning (EU) nr 994/2010 (EUT L 280, 28.10.2017, s. 1–56),

a) Article 2 of the Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard security of gas supply (OJ L 280 of 28 October 2017, pp.1-56),

b) Artikel 2 i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 715/2009 av den 13

b) Article 2 of Regulation (EC) No 715/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 on conditions for

juli 2009 om villkor för tillträde till naturgasöverföringsnäten och om upphävande av förordning (EG) nr 1775/2005 (EUT L 211, 14.8.2009, s. 36–54),

c) Artikel 3 i kommissionens förordning (EU) 2017/459 av den 16 mars 2017 om fastställandet av nätföreskrifter för mekanismer för kapacitetstilldelning i överföringssystem för gas och om upphävande av förordning (EU) nr 984/2013 (EUT L 72, 17.3.2017, s. 1–28),

d) Artikel 3 i kommissionens förordning (EU) nr 312/2014 av den 26 mars 2014 om fastställandet av nätföreskrifter för balansering av överföringsnät för gas (EUT L 91, 27.3.2014, s. 15–35),

e) Artikel 2 i kommissionens förordning (EU) 2015/703 av den 30 april 2015 om fastställandet av nätföreskrifter med regler för driftskompatibilitet och informationsutbyte (EUT L 113, 1.5.2015, s. 13–26) och

f) Artikel 2 i Europaparlamentets och Rådets Direktiv 2009/73/EG av den 13 juli 2009 om gemensamma regler för den inre marknaden för naturgas och om upphävande av direktiv 2003/55/EG (EUT L 211, 14.8.2009, s. 94–136).

2. Dessutom tillämpas följande definitioner:

a) 'den begärande parten' avser den medlemsstat i Europeiska unionen som med stöd av denna överenskommelse begär solidaritetsåtgärder

b) 'den tillhandahållande parten' avser den medlemsstat i Europeiska unionen som med stöd av denna överenskommelse tillhandahåller solidaritetsåtgärder

c) 'solidaritetsbegäran' avser den begärande partens begäran om solidaritet till den tillhandahållande parten

d) 'solidaritetsåtgärd' avser i enlighet med artikel 13 i konventionen erforderliga åtgärder i den tillhandahållande partens gassystem för att säkerställa att gasförsörjningen till andra kunder än solidaritetsskyddade kunder på dess territorium minskas eller avbryts i den utsträckning som det är nödvändigt och så länge gasförsörjningen till solidaritetsskyddade kunder i den begärande medlemsstaten inte är tillgodosedd

e) 'solidaritetsanbud' avser en kombination av den tillhandahållande partens marknadsbaserade åtgärder, en åtgärd inom upphandlingsmekanismen och icke-marknadsbaserade åtgärder som kan tillhandahållas den begärande parten mot ersättning

f) 'avtalspart' avser den medlemsstat i Europeiska unionen som är part i denna överenskommelse

access to the natural gas transmission networks and repealing Regulation (EC) No 1775/2005 (OJ L 211 of 14 August 2009, pp. 36–54),

c) Article 3 of Commission Regulation (EU) 2017/459 of 16 March 2017 establishing a network code on capacity allocation mechanisms in gas transmission systems and repealing Regulation (EU) No 984/2013 (OJ L 72 of 17 March 2017, pp. 1–28),

d) Article 3 of Commission Regulation (EU) 312/2014 of 26 March 2014 establishing a network code on Gas Balancing of Transmission Networks (OJ L 91 of 27 March 2014, pp. 15–35),

e) Article 2 of Commission Regulation (EU) 2015/703 of 30 April 2015 establishing a network code on interoperability and data exchange rules (OJ L 113 of 1 May 2015, pp. 13–26), and

f) Article 2 of Directive 2009/73/EC of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 2003/55/EC (OJ L 211 of 14 August 2009, pp. 94–136).

2. Further to this, the following definitions shall apply:

a) "Requesting Party" shall mean the Member State of the European Union requesting solidarity measures under this Agreement.

b) "Providing Party" shall mean the Member State of the European Union providing solidarity measures under this Agreement.

c) "Solidarity request" shall mean the call by the Requesting Party to the Providing Party to provide solidarity.

d) "Solidarity measure" shall mean necessary measure in the gas system of the Providing Party, in accordance with Article 13 of the Regulation, by which the gas supply to customers other than solidarity protected customers is curtailed or suspended to the extent necessary and for as long as the gas supply to solidarity protected customers in the Requesting Party is not safeguarded.

e) "Solidarity offer" shall mean the composition of the market-based measures, tender mechanism measure and non-market-based measures by the Providing Party which can be provided to Requesting Party in return for payment of compensation.

f) "Contracting Party" shall mean the Member State of the European Union involved in this Agreement.

g) 'marknadsbaserade åtgärder' avser den tillhandahållande partens begäran till gasbolag inom dess eget territorium om frivilliga åtgärder på utbuds- respektive efterfrågesidan för att säkerställa gasmängderna mot ett avtalsbaserat pris, för att möjliggöra för den begärande parten att själv täcka den mängd som behövs för att förse sina egna solidaritetsskyddade kunder med gas

h) 'icke-marknadsbaserade åtgärder' avser den tillhandahållande partens självständiga åtgärder inom utbuds- respektive efterfrågesidan inom dess eget territorium för att bidra till gasförsörjningen för den begärande partens solidaritetsskyddade kunder

i) 'åtgärd inom upphandlingsmekanismen' avser den tillhandahållande partens begäran till gasbolagen och slutanvändarna inom den nationella marknaden om frivilliga åtgärder på utbuds- respektive efterfrågesidan för att till den begärande parten i enlighet med upphandlingsmekanismen lämna in sina förslag till priser och gasmängder som svar på solidaritetsbegäran

j) 'ursprungligt inköpspris' avser det pris till vilket gasbolaget har köpt gasmängden eller gas för egna behov före energikrisen och åtgärderna enligt solidaritetsmekanismen

k) 'viktigaste bytesoperatör' avser en bytesoperatör för gas med en marknadsandel på åtminstone 70 procent av hela bytesmarknaden inom marknadsområdena i den region som påverkas av en energikris som motiverar en solidaritetsbegäran

l) 'leveranspunkt' avser den uttagpunkt i den tillhandahållande partens nationella gasöverföringssystem dit gasmängden som anknuter till ett solidaritetsanbud ska levereras

m) 'kris' eller 'krisnivå' avser en sådan kris som avses i artikel 11.1 c i förordningen

n) 'grupp för samordning av gasförsörjningen' avser ett tekniskt organ som inrättas genom artikel 4 i förordningen

o) 'leveransdag' avser det gasdygn enligt artikel 3.16 i kommissionens förordning (EU) 2017/459 av den 16 mars 2017 om fastställandet av nätföreskrifter för mekanismer för kapacitetstilldelning i överföringssystem för gas och om upphävande av förordning (EU) nr 984/2013 då solidaritetsåtgärderna är avsedda att användas

p) 'gas' avser naturgas och annan brännbar gas som transporteras i gasöverföringssystemet, exempelvis biometan och väte.

g) "Market-based measures" shall mean the calls by the Providing Party to gas undertakings and in the Providing Party's own territory to take voluntary measures on the supply and demand side to secure gas amounts in return for payment of a contractually agreed price, which are to enable the Requesting Party itself to cover the amount needed to supply its own solidarity protected customers with gas.

h) "Non-market-based measures" shall mean sovereign measures on the supply and demand side taken by the Providing Party in its own territory with a view to contributing to the gas supply of the solidarity protected customers of the Requesting Party.

i) "Tender Mechanism Measure" shall mean a call from the Providing Party to gas undertakings and final customers in a national market to take voluntary measures on the supply and demand side to submit to the Requesting Party, under the tendering mechanism, their price and gas amount proposals in response to the Solidarity request.

j) "The initial purchase price" shall mean a price gas amount purchased by the gas undertaking or for its own needs before the energy crisis and implementation of Solidarity mechanism measures.

k) "The most significant exchange operator" shall mean a gas exchange operator that has a market share of at least 70% of the whole exchange market in the market areas located in the region affected by an energy crisis giving grounds for a Solidarity request.

l) "Delivery point" shall mean the exit point of the national gas transmission system of the Providing Party where gas amount related to a Solidarity offer has to be delivered.

m) "Emergency" or "emergency level" shall mean a crisis in line with Article 11, paragraph 1 (c) of the Regulation.

n) "Gas Coordination Group" shall mean the technical level body set up by Article 4 of the Regulation.

o) "Delivery day" shall mean the gas day within the meaning of Article 3, paragraph (16) of Commission Regulation (EU) 2017/459 of 16 March 2017 establishing a network code on capacity allocation mechanisms in gas transmission systems and repealing Regulation (EU) No 984/2013 on which the Solidarity measures are to be used.

p) "Gas" shall mean natural gas and other combustible gases transported by the gas transmission system, such as biomethane and hydrogen, if applicable.

Artikel 3

Solidaritetsbegäran

1. Förutsättningen för en solidaritetsbegäran är att en sådan krisnivå som avses i artikel 11.1 c i förordningen har tillkännagivits och att den begärande parten försäkrar att förutsättningarna enligt artikel 13.3 uppfylls när de begärda solidaritetsåtgärderna vidtas.

2. Den begärande parten ska lämna sin solidaritetsbegäran med iakttagande av de kommunikationssätt som fastställs i artikel 15 i denna överenskommelse till den tillhandahållande parten i den direkt sammanlänkade medlemsstaten som anges i förteckningen över medlemmar i gruppen för samordning av gasförsörjningen. När en solidaritetsbegäran har lämnats i enlighet med första meningen i denna punkt ska den begärande parten omedelbart underrätta Europeiska kommissionen om att begäran har lämnats och om dess innehåll.

3. Solidaritetsbegäran ska omfatta åtminstone följande uppgifter:

a) kontaktuppgifter till den begärande partens behöriga myndigheter
b) kontaktuppgifter till den begärande partens berörda systemansvariga för överföringssystem

c) gasleveransperiod i gasdygn
d) daglig mängd gas i kWh som ska levereras

e) leveranspunkt

f) försäkras i enlighet med punkt 1

g) i fråga om marknadsbaserade åtgärder eller en åtgärd inom upphandlingsmekanismen uppgift huruvida de avtal som gasbolagen erbjuder efter att den tillhandahållande parten har vidtagit dessa åtgärder ska ingås direkt med den begärande parten eller med en bestämd tredje part som agerar på den begärande partens vägnar

h) en försäkras om att den begärande parten svarar för krav från gasbolagen som orsakas av att avtalen ingås med tredje parter som agerar på den begärande partens vägnar, och

i) samtycke till att den begärande parten är skyldig att betala ersättning för solidariteten i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och med artikel 13.8 i förordningen.

4. När försörjningstryggheten tillåter ska solidaritetsbegäran om marknadsbaserade åtgärder lämnas åtminstone 20 timmar före

Article 3

Solidarity request

1. The Solidarity request shall be dependent on the declaration of an emergency level pursuant to Article 11, paragraph 1 (c) of the Regulation and the assurance by the Requesting Party that the preconditions of Article 13, paragraph (3) of the Regulation are met at the time of the introduction of the requested Solidarity measures.

2. The Requesting Party shall transmit the Solidarity request, by means of communication media provided in Article 15 of this Agreement, to the Providing Party of the directly interconnected Member State, as in the list of the Gas Coordination Group's members. Following the transmission of the Solidarity request, in accordance with the first sentence of this paragraph, the Requesting Party shall inform the European Commission about the transmission and the content of the Solidarity request immediately.

3. The Solidarity request shall include at least the following information:

a) contact details of the competent authority of the Requesting Party,

b) contact details of the relevant transmission system operator of the Requesting Party,

c) period in gas days of gas supply,

d) daily amount of gas in kWh to be supplied,

e) delivery point,

f) assurance pursuant to paragraph 1 of this Article,

g) in the event of market-based measures or a tender mechanism measure, declaration as to whether the contracts offered by gas undertakings following the implementation of these measures by the Providing Party are to be concluded directly by the Requesting Party or by a specified third party acting on behalf of the Requesting Party,

h) assurance that claims by gas undertakings of the Providing Party deriving from the conclusion of contracts with third parties acting for the Requesting Party shall be guaranteed by the Requesting Party, and

i) recognition of the obligation of the Requesting Party to pay compensation for the solidarity in accordance with the provisions of this Agreement and Article 13 paragraph (8) of the Regulation.

4. To the extent that the supply security situation allows, the Solidarity request for market-based measures shall be transmitted at

gasleveransdygnets början. En solidaritetsbegäran som lämnas på kortare varsel kan besvaras endast om krisen och den förberedelse-tid gasbolagen behöver för att ge ett solidaritetsanbud tillåter detta. I det fallet ska den tillhandahållande parten göra sitt bästa för att ordna solidaritetsanbudet.

5. Den tillhandahållande parten ersätter inte några kostnader som uppkommer för den begärande parten under gasleveransdygnet, om solidaritetsanbudet har lämnats mindre än 20 timmar före gasleveransdygnets början.

6. Om inget annat anges i solidaritetsbegäran i fråga, ska begäran gälla det gasdygn som följer på det gasdygn då solidaritetsbegäran lämnades. För påföljande gasdygn får en ny solidaritetsbegäran lämnas med beaktande av tidsfristerna i punkt 4.

7. Efter att ha mottagit en solidaritetsbegäran ska den tillhandahållande parten utan dröjsmål granska begäran utifrån sådana fel och brister som kan göra det omöjligt att besvara begäran på ett lämpligt sätt. Om det vid granskningen framkommer sådana fel och brister som avses i första meningen i denna punkt, ska den tillhandahållande parten utan dröjsmål kontakta den begärande partens behöriga myndigheter med de kontaktuppgifter som anges i begäran och kräva rättelse.

8. Den tillhandahållande parten ska bekräfta mottagandet av solidaritetsbegäran till den begärande parten med de kontaktuppgifter som anges i begäran inom en halv timme från mottagandet. Om den begärande parten inte inom en halv timme från det att solidaritetsbegäran sändes har fått bekräftelse på att den har mottagits, ska den försöka kontakta den tillhandahållande parten med alla tillbuds stående kommunikationsmedel.

Artikel 4

Verkställande av marknadsbaserade åtgärder

1. Efter att har mottagit solidaritetsbegäran ska den tillhandahållande parten utverka och samla in anbud av gasbolagen för sitt solidaritetsanbud och förmedla dem till den begärande parten som en del sitt solidaritetsanbud.

2. Om den tillhandahållande parten efter de marknadsbaserade åtgärderna har anbud från

least 20 hours before the beginning of the delivery gas day. It will only be possible to respond to Solidarity requests made at shorter notice if the emergency and the necessary preparatory periods for the gas undertakings to be able to provide a Solidarity offer allow. In this case, the Providing Party shall undertake best efforts to arrange the Solidarity offer.

5. The Providing Party shall not compensate for any costs incurred by the Requesting Party on delivery gas day if the Solidarity offer is submitted less than 20 hours before the beginning of delivery gas day.

6. Unless relevant Solidarity request specifies otherwise, the Solidarity request shall relate to the gas day following the gas day in which the Solidarity request was submitted. Further Solidarity requests for subsequent gas days may be submitted, considering the deadlines in paragraph 4 of this Article.

7. Following receipt of the Solidarity request, the Providing Party shall without delay scrutinize the Solidarity request for errors or omissions which might render impossible an orderly response to the Solidarity request. If this scrutiny reveals errors or omissions in the Solidarity request within the meaning of the first sentence of this paragraph, the Providing Party shall contact the competent authority of the Requesting Party without delay using the contact data cited in the Solidarity request and shall request rectification of the Solidarity request.

8. The Providing Party shall confirm receipt of the Solidarity request to the Requesting Party within half an hour following receipt of the Solidarity request using the contact data cited in the solidarity request. If the Requesting Party has not received confirmation of the receipt of the Solidarity request within half an hour of the sending of the Solidarity request, it shall endeavor to make contact with the Providing Party using all available means of communication.

Article 4

Implementation of market-based measures

1. Following receipt of the Solidarity request, the Providing Party shall obtain and collect offers from gas undertakings for its solidarity offer and shall transmit them as part of its solidarity offer to the Requesting Party.

2. If, following implementation of market-based measures by the Providing Party, the

gasbolagen inom sitt territorium, är den begärande parten ansvarig för att anskaffa den mängd gas som behövs genom att ingå avtal med de av den tillhandahållande partens eller parternas gasbolag den väljer.

3. Den begärande parten ska ansvara för sådana krav från den tillhandahållande parten som härrör från de avtal som ingås i enlighet med punkt 2. Detta tillämpas inte, om den begärande parten själv är direkt gäldenär för dessa krav.

4. Den begärande parten och den tillhandahållande parten ska säkerställa att leveranspunkten har tillräcklig överföringskapacitet för uttag av den mängd gas som tillhandahålls utifrån gasbolagens anbud. Om den begärande parten inte kan säkerställa överföringskapaciteten, ska den utan dröjsmål underrätta den tillhandahållande parten om detta och ange orsaken.

Artikel 5

Verkställande av en åtgärd inom upphandlingsmekanismen

1. Om den mängd gas som behövs för försörjningen av den begärande partens solidaritetsskyddade kunder inte går att skaffa genom marknadsbaserade åtgärder i enlighet med artikel 4 i denna överenskommelse, ska den begärande parten aktivera en åtgärd inom upphandlingsmekanismen. I upphandlingsmekanismen ska den begärande parten lämna den tillhandahållande parten en begäran, där de uppgifter som anges i artikel 3.3 i denna överenskommelse specificeras, om att av den tillhandahållande partens gasbolag inhämta anbud med förslag till pris och gasmängd som de frivilligt är redo att tillhandahålla den begärande parten. Prisförslagen för gasen ska omfatta alla kostnader som orsakas det anbudsgivande gasbolaget av gasöverlåtelsen, inklusive överföringskostnader, mervärdeskatt, accis osv.

2. Den tillhandahållande parten ska utan onödigt dröjsmål begära in anbud och lämna de inkomna förslagen till den begärande parten.

3. Mellan de inkomna förslagen väljer den begärande parten det eller de anbud som är ekonomiskt mest förmånligt.

4. Den begärande parten ska utan dröjsmål underrätta den tillhandahållande parten om att den godkänner eller avslår de inkomna förslagen.

Providing Party has offers from gas undertakings in the territory of the Providing Party, the Requesting Party shall be responsible for procuring the gas amount required by concluding contracts with gas undertakings of the Providing Party or Providing Parties selected by it.

3. The claims of the Providing Party arising from the contracts concluded in accordance with paragraph 2 of this Article shall be secured by the Requesting Party. This shall not apply when the Requesting Party itself is a direct debtor of these claims.

4. The Requesting Party and the Providing Party shall ensure that the transmission capacity necessary at the delivery point for off-take of the gas amount provided based on offers by gas undertakings is available. If the Requesting Party is not able to ensure the transmission capacity, it shall inform the Providing Party of this without delay, citing the reasons.

Article 5

Implementation of tender mechanism measure

1. In case the gas amount needed to supply the solidarity protected customers of the Requesting Party is not achieved through the market-based measures pursuant to Article 4 of this Agreement, the Requesting Party shall activate the tender mechanism measure. In the tender mechanism, the Requesting Party shall make a request to the Providing Party, specifying the details of the request as stated in Article 3 (3) of this Agreement to invite tenders from the gas undertakings of the Providing Party to submit their proposals for the price and the gas amount they are voluntarily willing to provide to the Requesting Party. The proposals for the price of the gas shall include all the costs to the gas undertaking making the proposal deriving from giving up the gas, including transmission costs, value added tax, excise duty, etc.

2. The Providing Party shall without undue delay ask for the tenders and provide the acquired proposals to the Requesting Party.

3. The most economically advantageous tender or tenders are chosen by Requesting Party from submitted proposals.

4. The Requesting Party shall inform without delay the Providing Party on accepting or declining the proposals received.

5. För reservation av kapacitet vid behov och för överföringskapacitet tillämpas artikel 4.4 i denna överenskommelse.

5. For capacity reservation, if necessary, and for transmission capacity the provisions of Article 4 (4) of this Agreement shall be applied.

Artikel 6

Verkställande av icke-marknadsbaserade åtgärder

1. Till den del den begärande parten inte fullt ut kan försörja sina solidaritetsskyddade kunder med gas ens efter att den tillhandahållande parten har verkställt marknadsbaserade åtgärder och en åtgärd inom upphandlingsmekanismen för den gasleveransperiod i gasdygn som anges i solidaritetsbegäran, eller inte godkänner alla tillgängliga anbud från gasbolagen inom den tillhandahållande partens territorium och inom de andra EU-medlemsstaters territorium som är direkt sammanlänkade med den begärande parten i enlighet med artikel 13.1 i förordningen, kan den begärande parten lämna en ny solidaritetsbegäran med avseende på den mängd gas som ytterligare behövs senast 13 timmar före gasleveransdygnet börjar; artikel 3 i denna överenskommelse tillämpas vid behov i tillämpliga delar.

2. Om tidsfristen enligt artikel 3.4 i denna överenskommelse inte har iakttagits, ska solidaritetsanbudet lämnas in i enlighet med den förberedelsestid som gasbolaget behöver. Om den tillhandahållande parten inte kan lämna ett solidaritetsanbud inom tidsfristen enligt artikel 7.1, ska den utan dröjsmål underrätta den begärande om detta med angivande av orsak.

Artikel 7

Förmedling av solidaritetsanbud

1. Efter att ha mottagit solidaritetsbegäran ska den tillhandahållande parten förmedla ett solidaritetsanbud utifrån marknadsbaserade åtgärder till den begärande parten senast 15 timmar innan det gasleveransdygn som anges i begäran börjar. Om tidsfristen enligt artikel 3.4 inte kan iakttagas, ska solidaritetsanbudet förmedlas med beaktande av den förberedelsestid gasbolagen behöver. Om den tillhandahållande parten inte kan lämna ett solidaritetsanbud utifrån marknadsbaserade åtgärder inom den tidsfrist som anges i denna punkt, ska den utan dröjsmål underrätta den begärande parten om detta med lämpliga motiveringar.

Article 6

Implementation of non-market-based measures

1. To the extent that the Requesting Party cannot fully supply its solidarity protected customers with gas even after the implementation of market-based measures and tender-mechanism measure by the Providing Party for the period of supply in gas days cited in the Solidarity request or it will not accept all the available offers from the gas undertakings in the territory of the Providing Party and in the territories of the other Member States of the European Union which are directly connected with the Requesting Party pursuant to Article 13, paragraph (1) of the Regulation, it can make another Solidarity request up to 13 hours before the beginning of the delivery gas day for the gas amount which is still required; Article 3 of this Agreement shall apply *Mutatis mutandis* where applicable.

2. Where the deadline pursuant to Article 3 (4) of this Agreement was not complied with, the transmission of the Solidarity offer shall take place in the context of the necessary preparatory times for the gas undertaking. If the Providing party is not able to submit a Solidarity offer by the end of the deadline pursuant to Article 7 (1), it shall inform the Requesting Party of this without delay, citing the reasons.

Article 7

Transmission of Solidarity offers

1. Following receipt of the Solidarity request, the Providing Party shall transmit a Solidarity offer based on market-based measures to the Requesting Party up to 15 hours before the beginning of the delivery gas day specified in the Solidarity request. Where the deadline pursuant to Article 3 (4) of this Agreement is not met, the transmission of the Solidarity offer shall take place considering all necessary preparatory times for the gas undertakings. If the Providing Party is not able to submit a Solidarity offer based on market-based measures by the deadline set out in this paragraph, it shall inform

2. I det fall som avses i artikel 6.1 i denna överenskommelse ska den tillhandahållande parten förmedla solidaritetsanbudet senast 9 timmar innan gasleveransdygnet börjar.

3. Solidaritetsanbudet ska omfatta åtminstone följande uppgifter:

- a) kontaktuppgifter till den tillhandahållande partens behöriga myndigheter,
- b) kontaktuppgifter till den tillhandahållande partens berörda systemansvariga för överföringssystem,
- c) kontaktuppgifter till den begärande parten,
- d) daglig mängd gas i kWh som ska levereras,
- e) leveranspunkt
- f) leveransperiod,
- g) grunden för solidaritetsanbudet: marknadsbaserade åtgärder, åtgärd inom upphandlingsmekanismen eller icke-marknadsbaserade åtgärder,
- h) i fall av marknadsbaserade åtgärder eller en åtgärd inom upphandlingsmekanismen, anbudens inlämnade av gasbolag,
- i) ersättningen för solidaritetsåtgärderna i enlighet med förordningen, fränsett eventuella rättegångskostnader,
- j) uppgifter om betalningsmottagarna.

4. Den mängd gas som ingår i solidaritetsanbudet ska vara lika stor eller mindre än den mängd gas som den begärande parten har fastställt i sin solidaritetsbegäran.

5. Den mängd gas som anges i solidaritetsbegäran får inte överskrida leveranspunktens tekniska kapacitet.

6. Efter att ha mottagit solidaritetsanbudet ska den begärande parten omedelbart bekräfta mottagandet till den tillhandahållande partens behöriga myndigheter med de kontaktuppgifter som anges i solidaritetsanbudet.

Artikel 8

Godkännande av solidaritetsanbud

1. Den begärande parten kan skicka meddelandet om godkännande av solidaritetsanbudet med de kontaktuppgifter till den tillhandahållande partens behöriga myndigheter som anges i anbudet.

2. Ett solidaritetsanbud som grundar sig på marknadsbaserade åtgärder eller en åtgärd inom upphandlingsmekanismen ska godkännas senast 13 timmar innan gasleveransdygnet börjar. Ett solidaritetsanbud som grundar sig på icke-marknadsbaserade åtgärder ska

the Requesting Party immediately, mentioning proper justification.

2. In the case referred to in Article 6 (1) of this Agreement, the Providing Party shall transmit a Solidarity offer up to 9 hours before the beginning of the delivery gas day.

3. The Solidarity offer shall include at least the following information:

- a) contact details of the competent authority of the Providing Party,
- b) contact details of the relevant transmission system operator of the Providing Party,
- c) contact details of the Providing Party,
- d) daily amount of gas in kWh to be supplied,
- e) delivery point,
- f) period of supply,
- g) basis of the Solidarity offer: market-based, tender mechanism measure or non-market measures,

h) in the event of market-based measures or a tender mechanism measure, offers submitted by gas undertakings

i) compensation of the Solidarity measures as mentioned in the Regulation, excluding cost of possible judicial proceedings,

j) details of the recipients of payments.

4. The amount of gas contained in the Solidarity offer shall be equal or lower than the amount of gas set out by the Requesting Party in Solidarity request.

5. The amount of gas indicated in a Solidarity offer shall not exceed the technical capacity of the delivery point.

6. Following the receipt of the Solidarity offer, the Requesting Party shall confirm the receipt of the Solidarity offer immediately to the competent authority of the Providing Party using the contact details in the Solidarity offer.

Article 8

Acceptance of the Solidarity offer

1. The Requesting Party, using the competent authority details of the Providing Party in the Solidarity offer, may send the acceptance of the Solidarity offer.

2. The acceptance of the Solidarity offer based on market-based measures or tender mechanism measure shall only take place up to 13 hours before the beginning of the delivery gas day. The acceptance of Solidarity offer based on non-market-based measures

godkännas senast 7 timmar innan gasleveransdygnet börjar. Den begärande parten ska i enlighet med artikel 7 i denna överenskommelse godkänna solidaritetsanbud inom 2 timmar från mottagandet. Solidaritetsanbud som inte godkänns inom denna tidsfrist förfaller.

3. För att godkänna ett solidaritetsanbud utifrån marknadsbaserade åtgärder eller en åtgärd inom upphandlingsmekanismen ska den begärande parten välja ett eller flera anbud som den tillhandahållande partens gasbolag har lämnat utifrån marknadsbaserade åtgärder eller en åtgärd inom upphandlingsmekanismen och förmedla det godkända solidaritetsanbudet till den tillhandahållande parten inom tidsfristen. Den tillhandahållande parten ska omedelbart förmedla den begärande partens godkännandemeddelande till den tillhandahållande partens gasbolag vars anbud utifrån marknadsbaserade åtgärder har godkänts eller med det vinnande anbudet i upphandlingsmekanismen. När den tillhandahållande parten tar emot meddelandet om godkännande av solidaritetsanbudet, ska den begärande partens och den tillhandahållande partens behöriga myndigheter ingå ett avtal eller motsvarande arrangemang om den förhandlade mängden gas.

4. När den tillhandahållande parten tar emot meddelandet om godkännande av ett solidaritetsanbud utifrån icke-marknadsbaserade åtgärder, ska den tillhandahållande partens och den begärande partens behöriga myndigheter ingå ett avtal eller motsvarande arrangemang, utifrån vilket den tillhandahållande partens behöriga myndigheter är skyldig att vidta administrativa åtgärder för att säkerställa att den mängd gas som erbjudits finns att tillgå och transporteras till leveranspunkten.

5. Genom att godkänna solidaritetsanbudet förbinder sig den begärande parten att uppfylla sina förpliktelser enligt artikel 13.8 och 13.10 i förordningen att betala ersättning så som bestäms i artiklarna 12 och 13 i denna överenskommelse.

Artikel 9

Överföring och uttag av gasmängden enligt solidaritetsanbudet

1. När ett solidaritetsanbud har godkänts antas hela den överföringskapacitet som behövs i den valda leveranspunkten vara fast.

2. Den exakta leveranspunkten bestäms utifrån den nuvarande kartan över överförings-

shall only take place up to 7 hours before the beginning of the delivery gas day. The Requesting Party shall only accept Solidarity offers, pursuant to Article 7 of this Agreement within 2 hours from the receipt. Solidarity offers not accepted within this period shall expire.

3. In order to accept the Solidarity offer based on market-based measures or tender mechanism measure, the Requesting Party shall select one or more offers submitted by gas undertakings of the Providing Party through the market-based measures or the Tender mechanism measure and deliver the accepted Solidarity offer to the Providing Party within the deadline. The Providing Party shall transmit the declaration of acceptance of the Requesting Party immediately to the gas undertakings of the Providing Party - whose offer were accepted under the market-based measure or that won the tender under the Tender measure mechanism. When the acceptance of the Solidarity offer is received by the Providing Party, a contract or a comparable implementing arrangement related to the negotiated amounts shall be concluded between the competent authorities of the Requesting Party and the Providing Party.

4. When the declaration of acceptance of Solidarity offer based on non-market-based measures is received by the Providing Party, a contract or a comparable implementing arrangement shall be concluded between the competent authorities of the Providing and Requesting Party and on the basis of which the competent authority of the Providing Party is obliged to undertake administrative measures to ensure that the offered amount of gas is available and transported to the selected delivery point.

5. Accepting the Solidarity offer, the Requesting Party shall commit to fulfilling the compensation obligations pursuant to Article 13, paragraph (8) and (10) of the Regulation as laid down in accordance with Articles 12 and 13 of this Agreement.

Article 9

Transmission and withdrawal of the gas volume in accordance with the Solidarity offer

1. In case of an accepted Solidarity offer, all necessary transmission capacity at the chosen delivery point is assumed as firm.

2. The precise designation of the delivery point shall derive from the current transmission capacity map of the European Network

kapacitet av det Europeiska nätverket av systemansvariga för överföringssystemen för gas där systemets inmatnings- och uttagspunkter har fastställts.

3. Den begärande parten ska säkerställa att den nödvändiga överföringskapaciteten för uttag är tillgänglig i leveranspunkten och att den mängd gas som den tillhandahållande parten eller parterna tillhandahåller i de avtalade leveranspunkterna fysiskt transporteras.

Artikel 10

Avslutande av solidaritetsåtgärder

1. Den tillhandahållande partens skyldighet att tillämpa en solidaritetsåtgärd upphör när

a) Europeiska kommissionen efter ett verifieringsförfarande i enlighet med artikel 11.8 första stycket i förordningen anser att tillkännagivandet av en kris inte är eller inte längre är motiverat, eller

b) den begärande parten tillkännager att krisen har upphört, eller

c) den medlemsstat som i solidaritetsanbudet är tillhandahållande part inte längre kan försörja alla sina egna solidaritetsskyddade kunder och, i enlighet med artikel 13.1 andra stycket, vissa viktiga gaseldade kraftverk med gas.

2. I de fall som avses i punkt 1 a och 1 b upphör solidaritetsåtgärden vid utgången av det relevanta gasdygn som den i enlighet med artikel 3 i denna överenskommelse lämnade solidaritetsbegäran gällde. I de fall som avses i punkt 1 c har den tillhandahållande parten rätt att avsluta en solidaritetsåtgärd omedelbart efter att ha underrättat den begärande parten.

Artikel 11

Godkännande av ett anbudsförslag

Om mängden gas i de förslag som kommit in från den tillhandahållande parten eller någon annan medlemsstat utifrån upphandlingsmekanismen är så liten att den begärda gasmängden inte fås fullt ut, eller om den begärande parten anser att ersättningen för gasmängden i de förslag som gasbolagen har kommit in med utifrån marknadsbaserade åtgärder och åtgärder inom upphandlingsmekanismen är uppenbart oskälig, har den begärande parten rätt att avslå solidaritetsanbud som grundar sig på marknadsbaserade åtgärder och anbud utifrån upphandlingsmekan-

ismen för Transmission System Operators for Gas, in which the entry-exit points of the transmission system are determined.

3. The Requesting Party shall ensure that the transmission capacity necessary for withdrawal at the delivery point is available and the amount of gas provided at the agreed delivery points by Providing Party or Providing Parties is physically transported.

Article 10

Conclusion of the Solidarity measures

1. The obligation of the Providing Party to apply Solidarity measure shall end when:

a) the European Commission finds, after a verification procedure in accordance with Article 11, paragraph (8), subparagraph 1 of the Regulation, that the declaration of the emergency is not or is no longer justified,

b) the end of the emergency is declared by the Requesting Party, or

c) the Member State acting as Providing Party in a Solidarity offer can no longer supply all of its own solidarity protected customers and certain critical gas-fired power plants, in accordance with Article 13 (1) subparagraph 2 of the Regulation.

2. In the cases of paragraph (1), subparagraphs (a) and (b) of this Article, the Solidarity measure shall conclude at the end of the relevant gas day for which a Solidarity request was submitted in accordance with Article 3 of this Agreement. In the case of paragraph (1), subparagraph (c) of this Article, the Providing Party shall have the right to end the solidarity measure immediately once it has informed the Requesting Party.

Article 11

Accepting the proposal of the tender

In case the amount of the proposals received from the Providing Party or other Member State under the tender mechanism is limited so that the requested gas amount will not be acquired in full or the compensation for the gas amount in proposals submitted by the gas undertakings in the market-based measures and the tender mechanism measures is seen by the Requesting Party as clearly unreasonable, the Requesting Party has the right to refuse Solidarity offers of market-based measures and Solidarity offers under the tender mechanism, and call for the

ismen och be om icke-marknadsbaserade åtgärder. Om den begärande parten avslår resultatet av en upphandlingsmekanism och ber om icke-marknadsbaserade åtgärder, förfaller de förslag som inkommit via upphandlingsmekanismen.

Artikel 12

Ersättning för icke-marknadsbaserade åtgärder

1. Den begärande parten ska betala ersättning för den mängd gas som har levererats i samband med icke-marknadsbaserade åtgärder i enlighet med artikel 13.8 i förordningen direkt till den tillhandahållande parten och ersättningen ska täcka den tillhandahållande partens alla kostnader (skatter medräknade), däribland åtminstone

a) det gaspris som fås av det kalkylerade medeltalet för den viktigaste bytesoperatörens dygnspris för påföljande dag (överenskommet pris) under de 10 senaste dagarna eller gasens ursprungliga inköpspris, om det är högre än nämnda genomsnittliga bytespris

b) överföringskostnader

c) eventuella lagringskostnader

d) eventuella kostnader för terminaler för kondenserad naturgas och för återförgasning

e) full ersättning för tilläggskostnader och motiverade intäktsförluster på grund av avbrott i gasförsörjningen som den tillhandahållande parten ska betala tredje parter som utsätts för effekterna utifrån relevanta bestämmelser i samband med icke-marknadsbaserade åtgärder, däribland vid behov för kostnader för rättsliga och andra än rättsliga förfaranden, förutsatt att sådan ersättning inte redan ingår i underpunkterna a och g i denna punkt

f) ersättning och gottgörelse för motiverade skador på den tillhandahållande medlemsstatens infrastruktur som påverkas av minskad gasförsörjning, inklusive tekniska skador på infrastrukturen, såsom lagerinrättningar för gas och terminaler för kondenserad naturgas, orsakade av osedvanlig användning

g) gottgörelse för den tillhandahållande partens direkta förluster av motiverade intäkter, om gasen upphandlades av en lagerinrättning eller en terminal för kondenserad naturgas, förutsatt att sådana förluster inte redan ingår i underpunkt a i denna punkt.

2. Eventuella kostnader som anges i solidaritetsanbudet för icke-marknadsbaserade åtgärder i enlighet med punkt 1 är inte alltomfattande. Kostnader som enligt artikel 13.8 c

non-market-based measures. If the Requesting Party declines the tender mechanism outcome and calls for the non-market-based measures, the proposals received through the tender mechanism shall become void.

Article 12

Compensation for non-market-based measures

1. Compensation for the gas amount delivered in the context of the non-market-based measures pursuant to Article 13, paragraph (8) of the Regulation shall be paid directly by the Requesting Party to the Providing Party and shall cover a full compensation (including taxes) to the Providing Party, including at least:

a) Gas price deriving from arithmetic average of day-ahead price (settlement price)

of the most significant exchange operator in previous 10 days, or the initial purchase price of the gas if it is higher than the before-mentioned average exchange price.

b) Transmission costs.

c) Storage costs, if applicable.

d) Liquefied natural gas terminal costs and regasification costs, if applicable.

e) Full compensation for additional costs and losses of justified future revenue for the interruption of gas supply to be paid by the Providing party to affected third parties on the basis of the relevant statutory rules in the context of the implementation of the respective non-market-based measure, including if appropriate any related non-judicial and judicial procedural costs, if such compensation is not already included in subparagraphs a and g of this paragraph.

f) Compensation and reimbursement for justified damages to the providing Member State's infrastructure affected by reductions in supply, including technical damages to infrastructure such as gas storage facilities and liquefied natural gas terminals caused by an extraordinary utilization.

g) Reimbursement of the direct losses of justified future revenue of the Providing Party in case the gas was derived from a storage facility or a liquefied natural gas facility if such losses are not already included in subparagraph a of this paragraph.

2. The possible costs cited in the Solidarity offer for the non-market-based measures pursuant to paragraph 1 of this Article shall not be exhaustive. The reimbursable costs pursuant to Article 13, paragraph (8) (c) of the

i förordningen ska gottgöras, och handlingarna i anknytning till dem, kan meddelas utan tidsfrist efter att solidaritetsåtgärderna har upphört.

3. Skyldigheten att betala ersättning upphör inte, även om det efter solidaritetsåtgärderna skulle framgå att begäran om solidaritetsåtgärder varit onödig eller om denna överenskommelse har sagts upp i enlighet med artikel 19.

Artikel 13

Betalningssätt, debitering och tidsfrister för ersättning av icke-marknadsbaserade åtgärder

1. Avgifter för icke-marknadsbaserade åtgärder ska betalas fullt ut inom 30 kalenderdagar från mottagandet av fakturan.

2. När det gäller icke-marknadsbaserade åtgärder har den tillhandahållande parten rätt att lämna en delfaktura för de levererade gasmängderna.

3. Efter att solidaritetsåtgärderna har avslutats ska avtalsparterna komma överens om behovet av och tidpunkten för en slutfaktura.

4. På försenade betalningar av icke-marknadsbaserade åtgärder betalas ränta från och medräknat förfallodagen, i enlighet med punkt 1, till och frånsett betalningsdagen, med standardränta.

Artikel 14

Samarbete och iakttagande av skyldigheter

Parterna ska vidta alla nödvändiga åtgärder på nationell nivå och åtgärda vad som behövs för att säkerställa att deras solidaritetsskyldighet iakttas och denna överenskommelse verkställs.

Artikel 15

Kommunikativa medel

1. Kommunikationen mellan parterna sker i första hand per e-post. Om detta alternativ inte är tillgängligt sker kommunikationen per telefon. Andra kommunikationsmedel kan användas beroende på situationen.

Regulation can be submitted with corresponding documentation following the termination of the solidarity measures without being subject to deadlines.

3. The duty to pay compensation shall continue to exist even if, following the taking of the solidarity measures, it should transpire that the request for solidarity measures was unnecessary or this Agreement has been terminated in accordance with Article 19.

Article 13

Methods of payment, invoicing and deadlines for the compensation of non-market-based measures

1. For non-market-based measures, payments shall be fully undertaken within 30 calendar days following receipt of the invoice.

2. In the case of non-market-based measures, the Providing Party shall have the right to submit an interim invoice for the amounts of gas provided.

3. Following the end of the Solidarity measures, the Contracting Parties shall agree on the need for and the time of transmission of the final invoice.

4. Delayed payments for non-market-based measures shall be subject to interest payments from (and including) the payment date, pursuant to paragraph 1 of this Article, until and excluding the day of payment at the default interest rate. Here, "default interest rate" shall be the interest rate five-percentage points above the base rate of the European Central Bank.

Article 14

Cooperation and compliance

The Contracting Parties shall take all necessary measures at national level and shall undertake the necessary actions to ensure compliance with their solidarity obligation and to ensure the implementation of this Agreement.

Article 15

Means of communication

1. Communications between the Contracting Parties shall primarily take place by email. If this option is not available, communications shall take place by telephone. Further means of communication may be used in line with the respective situation.

2. Parterna ska säkerställa att ändringar i de relevanta kontaktuppgifterna i denna överenskommelse uppdateras i kontaktuppgifterna i förteckningen över medlemmar i gruppen för samordning av gasförsörjningen och att den andra parten omedelbart underrättas.

2. The Contracting Parties shall ensure that, if the relevant contact details of this Agreement change, the contact details contained in the list of members of the Gas Coordination Group are updated and that the other Contracting Party is informed of this immediately.

Artikel 16

Article 16

Myndigheternas funktion och kontaktuppgifter

Roles and contact details of authorities

Parterna ska komma överens om funktion och kontaktuppgifter för de myndigheter som ansvarar för kommunikationen i samband med och verkställandet av en solidaritetsåtgärd och de behöriga myndigheter som utreder tvistemål bilateralt mellan de för energifrågor ansvariga ministerierna. Funktionerna ändras efter behov och underrättas parterna emellan.

The Contracting Parties shall settle the roles and contact details of authorities responsible for the communication and implementation of the solidarity measure and competent authorities for disputes bilaterally between the ministries responsible for energy issues. The roles shall be renewed according to need and distributed between the Contracting Parties.

Artikel 17

Article 17

Jurisdiktionsklausul

Jurisdiction clause

1. Tvister som gäller tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse avgörs i mån av möjlighet av parternas ansvariga myndigheter som har tillsatts i enlighet med artikel 16 i överenskommelsen.

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the responsible authorities of the Contracting Parties set according to Article 16 of this Agreement.

2. Om en tvist inte kan avgöras i enlighet med punkt 1, kan vardera parten hänskjuta frågan till EU-domstolen. EU-domstolens beslut är bindande för parterna.

2. If the dispute cannot thus be settled in accordance with paragraph 1 of this Article, each Contracting Party can submit the dispute to the Court of Justice of the European Union. The decisions by the Court of Justice of the European Union shall be binding on the Contracting Parties.

3. Om EU-domstolen anser att en part inte har iakttagit sina skyldigheter enligt denna överenskommelse eller har brutit mot överenskommelsen, ska parten i fråga vidta nödvändiga åtgärder med anledning av EU-domstolens beslut inom den av domstolen utsatta tidsfristen.

3. If the Court of Justice of the European Union finds that a Contracting Party has failed to meet its obligations deriving from this Agreement or has violated the Agreement, the respective Contracting Party shall take the necessary measures deriving from the decision of the European Court of Justice within a deadline to be determined by the Court of Justice of the European Union.

4. Punkterna 2 och 3 representerar ett sådant särskilt avtal mellan parterna som avses i artikel 273 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt.

4. Paragraphs 2 and 3 of this Article shall represent an arbitration agreement between the Contracting Parties within the meaning of Article 273 of Treaty on the Functioning of the European Union.

Artikel 18

Article 18

Ikraftträdande

Entry into force

Parterna ska underrätta varandra på diplomatisk väg om att de nationella förfarandena för ikraftträdande av denna överenskommelse har slutförts. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter mottagandet av den senare underrättelsen, utan att detta begränsar skyldigheterna enligt artikel 13.14 i förordningen.

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national procedures necessary for the entry into force of this Agreement. Without prejudice to the obligations imposed by Article 13 (14) of the Regulation, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the later notification.

Artikel 19

Article 19

Upphörande

Termination

Denna överenskommelse gäller i obegränsad tid. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen när som helst genom skriftlig underrättelse till den andra parten på diplomatisk väg. Denna överenskommelse upphör att gälla sex månader från datum för mottagandet av en sådan underrättelse.

This Agreement shall be valid indefinitely. Each Contracting Party can terminate it at any time by giving a written notification to the other through diplomatic channels. This Agreement shall terminate six months after the date of the receipt of such notification.

TILL BEKRÄFTELSE på detta har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Ingången i Helsingfors och Tallinn 2022 i två exemplar på finska, estniska och engelska, där varje text är lika giltig. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen av denna överenskommelse tillämpas den engelska texten.

Done at Tallinn and Helsinki, 2022 in duplicate, in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of Estonia

För Republiken Estlands

For the Government of the Republic of Finland

Underskrift
(Datum)

Signature
Date

Underskrift
(Datum)

Signature
Date